

**Вторая олимпиада
Летней Компьютерной Школы
по лингвистике**

*Костромская область, г. Судиславль, «Берендеевы поляны»
9 августа 2011 г.*

Правила оформления решений задач

1) Не переписывайте условий. Решайте каждую задачу на отдельном листе (или листах), проставляя на каждом листе номер решаемой задачи, Вашу фамилию и имя.

2) Полученный Вами ответ нужно обосновать. Даже абсолютно верный ответ оценивается низко, если он приведён без всякого обоснования.

Авторы задач: Б. Л. Иомдин (№1), А. Д. Вентцель (№2, №3), Е. В. Муравенко (№4).

Задача №1

Даны фразы на языке цоциль¹ (диалект Сан-Лоренсо-Синакантан) и их переводы:

1. 'Oy 'ox 'ixim ta ana naх.

У тебя дома сегодня была кукуруза.

2. Bu 'oy 'ox li Romin e 'ok'ob?

Где завтра будет Доминго?

3. Ch'abal 'ox chenek' ta jr'in po'ot.

В моём горшке скоро не будет фасоли.

4. Mi 'oy 'ox k'in ta Jobel 'ok'ob?

Завтра в Сан-Кристовале будет праздник?

5. 'Oy chan-vun ta batz'i k'op ta Jobel.

В Сан-Кристовале есть школа языка цоциль.

6. Mi 'oy sbatz'i chi'il li Hun e?

У Хуана есть настоящий друг?

7. Muk' bu li Xunka e.

Хуаны нигде нет.

¹Язык цоциль относится к семье языков майя. На нём говорят более 100 000 человек в Мексике.

8. 'Oy 'ox jlekil na po'ot.

У меня скоро будет хороший дом.

9. Mi 'oy 'ox chan-vun ta Jobel junabi?

В Сан-Кристовале была школа год назад?

10. Mi 'oy 'ixim ta p'in lavie?

Сегодня в горшке есть кукуруза?

11. Ch'abal schenek' lavie.

Сегодня у него нет фасоли.

12. 'Oy 'ox lekil vob ta k'in lavie.

На празднике сегодня будет хорошая музыка.

13. K'usi 'oy 'ox ta achan-vun volje?

Что вчера было у тебя в школе?

14. Vu 'oy 'ox k'op nah?

Где сегодня был разговор?

15. Ch'abal 'ox schi'il li Romin e junabi.

Год назад у Доминго не было друга.

Задание 1. Переведите на русский язык:

16. Ch'abal alekil 'ixim.

17. Mi 'oy 'ox vob ta k'in?

18. K'usi 'oy 'ox ta Mexico lavie?

19. 'Oy 'ox k'op ta batz'i k'op ta jna volje.

Если Вы считаете, что какие-то предложения имеют несколько вариантов перевода, укажите это.

Задание 2. Переведите на язык цоциль:

20. Где сегодня праздник?

21. В горшке сегодня ничего не было.

22. У тебя есть настоящий дом.

23. Хуана завтра будет в Сан-Кристовале?

24. Скоро у него не будет горшка.

Примечание. **x** — согласный звук, похожий на русское **ш**; **j** — согласный звук, похожий на русское **ж**; **p'**, **t'**, **tz'**, **ch'**, **k'**, **'** — особые согласные звуки языка цоциль.

Задача №2

Ниже приводится написание и произношение некоторых корейских слов.

음악가	ымакка 'музыкант'	조밥	чобап 'просяная каша'
딱따구리	ттакттагури 'дятел'	도적질을	точжэкчирыл 'воровство'
물고기	мулккоги 'рыба'	짐승	чимсынъ 'зверь'
병어리	пънъэри 'глухонемой'	강산	канъсан 'территория'

Задание 1. Запишите по-корейски следующие слова: абэчжи 'отец', ссода 'стрелять', ккилло 'кило', сэул 'Сеул'.

Задание 2. Запишите русскими буквами произношение следующих корейских слов:

자주 — часто	빌어먹다 — нищенствовать
종 — раб	뜨락또르

Примечание. Переводы слов для решения задачи несущественны. Знак э передаёт гласный звук, более открытый, чем о; буквы нъ передают звук, похожий на слитно произносимое нг; буквы чж — звук, являющийся звонким вариантом ч.

Задача №3

Знаете ли вы, что означает по-арабски слово фулайм? Если нет, то, чтобы помочь вам восполнить этот пробел, даём несколько других арабских слов с переводами (только эти переводы записаны не в том порядке, что арабские слова):

'ашбāl, бунайй, кинн, 'акнāн, шубайл, нибр, 'арфād, нубайр;

гнёзда, складик, львята, львёночек, сынок, гнездо, склад, подарки.

Задание 1. Какой перевод соответствует какому арабскому слову? Единственным ли образом можно

ответить на этот вопрос? Если ответ не единственный, но какой-то из возможных ответов представляется вам более правдоподобным, то какие соображения в его пользу вы можете привести?

Задание 2. Переведите на русский слово фулайм.

Примечание. Черта над гласной означает долготу, а знак ' перед гласной — энергичное произношение начала гласного звука.

Задача №4

В сербском языке ударение бывает четырёх типов — два типа с восходящим движением тона (знаки ` и ´) и два типа с нисходящим движением тона (знаки ˘ и ˆ). Ниже приведены некоторые сербские и соответствующие им русские слова:

говòрити	—	говóрить	беспòвратно	—	бесповóратно
мухòловка	—	мухóловка	мрàз	—	морóз
мêд	—	мéд	крòтки	—	крóткий
брòд	—	брóд	седòбради	—	седоборóдый
брòда	—	брóда (род. п.)	бèзумни	—	безумный
брáда	—	борóда	вùчица	—	волчица
брáв	—	борóв	бùха	—	блóха
красòта	—	красóта	тùсти	—	толстýй
блàто	—	болóто	влáкно	—	волокну
злáто	—	золóто	слàби	—	слабýй

Задание 1. Переведите на сербский язык:

горóд	безгóловый	волк	сестра
гóлова	голóрукий	грех	глóтать
колóда	золóторогий	вера	

Задание 2. Переведите на русский язык (проставив ударение в русских переводах):

врàна	вèдро	зàмка	òбрезати
нèбо	вèдро	нòски	